

# Jhn

## Chapter 2

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

- 1    Καὶ    τῆς    ἡμέρας    τῆς    τρίτης    γάμος    ἐγένετο    ἐν    Κανὰ    τῆς    Γαλιλαίας,  
Dan    pada-    hari    -    ketiga    pernikahan    ada    di    Kana    -    Galilea,  
[G2532](#)   [G3588](#)   [G2250](#)   [G3588](#)   [G5154](#)   [G1062](#)   [G1096](#)   [G1722](#)   [G2580](#)   [G3588](#)   [G1056](#)
- καὶ    ἦν    ἡ    μήτηρ    τοῦ    Ἰησοῦ    ἐκεῖ.  
dan    ada    -    ibu    -    Yesus    di-sana.  
[G2532](#)   [G1510](#)   [G3588](#)   [G3384](#)   [G3588](#)   [G2424](#)   [G1563](#)

| Pada hari ketiga ada perkawinan di Kana yang di Galilea, dan ibu Yesus ada di situ;

- 2    ἐκλήθη    δὲ    καὶ    ὁ    Ἰησοῦς,    καὶ    οἱ    μαθηταὶ    αὐτοῦ,    εἰς    τὸν  
Diundang    pun    juga    -    Yesus,    dan    -    murid-murid    -Nya,    ke    -  
[G2564](#)   [G1161](#)   [G2532](#)   [G3588](#)   [G2424](#)   [G2532](#)   [G3588](#)   [G3101](#)   [G0846](#)   [G1519](#)   [G3588](#)
- γάμον.  
pernikahan.  
[G1062](#)

| Yesus dan murid-murid-Nya diundang juga ke perkawinan itu.

- 3    καὶ    ὕστερήσαντος    οἴνου,    λέγει    ἡ    μήτηρ    τοῦ    Ἰησοῦ    πρὸς    αὐτόν,  
Dan    ketika-habis    anggur,    berkata    -    ibu    -    Yesus    kepada    -Nya,  
[G2532](#)   [G5302](#)   [G3631](#)   [G3004](#)   [G3588](#)   [G3384](#)   [G3588](#)   [G2424](#)   [G4314](#)   [G0846](#)
- Οἶνον    οὐκ    ἔχουσιν.  
Anggur    tidak    mereka-punya.  
[G3631](#)   [G3756](#)   [G2192](#)

| Ketika mereka kekurangan anggur, ibu Yesus berkata kepada-Nya: "Mereka kehabisan anggur."

- 4    καὶ    λέγει    αὐτῇ    ὁ    Ἰησοῦς,    τί    ἐμοὶ    καὶ    σοί,    γύναι?  
Dan    berkata    kepadanya    -    Yesus,    Apa    kepada-Ku    dan    kepadamu,    perempuan?  
[G2532](#)   [G3004](#)   [G0846](#)   [G3588](#)   [G2424](#)   [G5101](#)   [G1473](#)   [G2532](#)   [G4771](#)   [G1135](#)
- οὐπω    ἦκει    ἡ    ὥρα    μου.  
Belum    tiba    -    saat    -Ku.  
[G3768](#)   [G2240](#)   [G3588](#)   [G5610](#)   [G1473](#)

| Kata Yesus kepadanya: "Mau apakah engkau dari pada-Ku, ibu? Saat-Ku belum tiba."

- 5    λέγει    ἡ    μήτηρ    αὐτοῦ    τοῖς    διακόνοις,    Ὅ    τι    ἂν    λέγη  
Berkata    -    ibu-Nya    -Nya    kepada-    para-pelayan,    Apa    pun    juga    Ia-katakan  
[G3004](#)   [G3588](#)   [G3384](#)   [G0846](#)   [G3588](#)   [G1249](#)   [G3739](#)   [G5100](#)   [G0302](#)   [G3004](#)
- ὑμῖν,    ποιήσατε.  
kepadamu,    lakukanlah.  
[G4771](#)   [G4160](#)

| Tetapi ibu Yesus berkata kepada pelayan-pelayan: "Apa yang dikatakan kepadamu, buatlah itu!"

- 6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι, ὑδρίαὶ ἕξ, κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν  
 Ada lalu di-sana dari-batu, tempayan enam, menurut - penyucian -  
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3035](#) [G5201](#) [G1803](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2512](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίων, κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.  
 orang-Yahudi, diletakkan, muat masing-masing takaran dua atau tiga.  
[G2453](#) [G2749](#) [G5562](#) [G0303](#) [G3355](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#)

Di situ ada enam tempayan yang disediakan untuk pembasuhan menurut adat orang Yahudi, masing-masing isinya dua tiga buyung.

- 7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος.  
 Berkata kepada-mereka - Yesus, Isilah - tempayan-tempayan dengan-air.  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1072](#) [G3588](#) [G5201](#) [G5204](#)
- καὶ ἐγένισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.  
 Dan mereka-mengisi itu sampai atas.  
[G2532](#) [G1072](#) [G0846](#) [G2193](#) [G0507](#)

Yesus berkata kepada pelayan-pelayan itu: "Isilah tempayan-tempayan itu penuh dengan air." Dan mereka pun mengisinya sampai penuh.

- 8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ  
 Dan Ia-berkata kepada-mereka, Cedoklah sekarang dan bawalah kepada-  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0501](#) [G3568](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#)
- ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ δὲ ἤνεγκαν.  
 pemimpin-pesta. - Lalu mereka-membawa.  
[G0755](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5342](#)

Lalu kata Yesus kepada mereka: "Sekarang cedoklah dan bawalah kepada pemimpin pesta." Lalu mereka pun membawanya.

- 9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος, τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον,  
 Ketika lalu mencicipi - pemimpin-pesta, - air anggur yang-telah-menjadi,  
[G5613](#) [G1161](#) [G1089](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3631](#) [G1096](#)
- καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ  
 dan tidak tahu dari-mana asalnya, - tetapi para-pelayan tahu -  
[G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1249](#) [G1492](#) [G3588](#)
- ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ  
 yang-telah-mencedok - air, memanggil - pengantin-laki-laki -  
[G0501](#) [G3588](#) [G5204](#) [G5455](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3588](#)
- ἀρχιτρικλίνος,  
 pemimpin-pesta,  
[G0755](#)

Setelah pemimpin pesta itu mengecap air, yang telah menjadi anggur itu -- dan ia tidak tahu dari mana datangnya, tetapi pelayan-pelayan, yang mencedok air itu, mengetahuinya -- ia memanggil mempelai laki-laki,

- 10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν,  
 dan berkata kepadanya, Setiap orang pertama - baik anggur menaruh,  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0444](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G5087](#)
- καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω; σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν  
 dan ketika sudah-mabuk, - yang-lebih-rendah; engkau telah-menyimpan - baik  
[G2532](#) [G3752](#) [G3184](#) [G3588](#) [G1640](#) [G4771](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2570](#)
- οἶνον ἕως ἄρτι.  
 anggur sampai sekarang.  
[G3631](#) [G2193](#) [G0737](#)

dan berkata kepadanya: "Setiap orang menghidangkan anggur yang baik dahulu dan sesudah orang puas minum, barulah yang kurang baik; akan tetapi engkau menyimpan anggur yang baik sampai sekarang."

- 11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων, ὃ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς  
Ini melakukan permulaan - tanda-tanda, - Yesus di Kana -  
[G3778](#) [G4160](#) [G0746](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#)
- Γαλιλαίας, καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν  
Galilea, dan menyatakan - kemuliaan -Nya; dan percaya kepada -Nya  
[G1056](#) [G2532](#) [G5319](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)
- οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
- murid-murid -Nya.  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Hal itu dibuat Yesus di Kana yang di Galilea, sebagai yang pertama dari tanda-tanda-Nya dan dengan itu Ia telah menyatakan kemuliaan-Nya, dan murid-murid-Nya percaya kepada-Nya.

- 12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοῦμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ  
Sesudah ini Ia-turun ke Kapernaum, Dia dan - ibu -Nya dan  
[G3326](#) [G3778](#) [G2597](#) [G1519](#) [G2584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
- οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ  
- saudara-saudara [-Nya], dan - murid-murid -Nya, dan di-sana  
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1563](#)
- ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.  
mereka-tinggal tidak banyak hari.  
[G3306](#) [G3756](#) [G4183](#) [G2250](#)

Sesudah itu Yesus pergi ke Kapernaum, bersama-sama dengan ibu-Nya dan saudara-saudara-Nya dan murid-murid-Nya, dan mereka tinggal di situ hanya beberapa hari saja.

- 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα  
Dan dekat adalah - Paskah - orang-Yahudi, dan naik ke Yerusalem  
[G2532](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)
- ὁ Ἰησοῦς.  
- Yesus.  
[G3588](#) [G2424](#)

Ketika hari raya Paskah orang Yahudi sudah dekat, Yesus berangkat ke Yerusalem.

- 14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα  
Dan Ia-menemukan di - Bait-Suci - yang-menjual lembu dan domba  
[G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4453](#) [G1016](#) [G2532](#) [G4263](#)
- καὶ περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.  
dan merpati, dan - penukar-uang yang-duduk.  
[G2532](#) [G4058](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2773](#) [G2521](#)

Dalam Bait Suci didapati-Nya pedagang-pedagang lembu, kambing domba dan merpati, dan penukar-penukar uang duduk di situ.

- 15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντα ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ  
 Dan membuat cambuk dari tali, semua Ia-mengusir dari -  
[G2532](#) [G4160](#) [G5416](#) [G1537](#) [G4979](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#)
- ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν  
 Bait-Suci, - baik domba dan - lembu; dan - penukar-uang  
[G2411](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4263](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1016](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2855](#)
- ἐξέχεεν τὰ κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.  
 Ia-menumprahkan - uang-logam, dan - meja-meja Ia-jungkirkan.  
[G1632](#) [G3588](#) [G2772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G0396](#)

Ia membuat cambuk dari tali lalu mengusir mereka semua dari Bait Suci dengan semua kambing domba dan lembu mereka; uang penukar-penukar dihamburkan-Nya ke tanah dan meja-meja mereka dibalikkan-Nya.

- 16 καὶ τοῖς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν;  
 Dan kepada- - merpati yang-menjual Ia-berkata, Angkatlah ini dari-sini;  
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4058](#) [G4453](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G1782](#)
- μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.  
 jangan jadikan - rumah - Bapa -Ku rumah perdagangan.  
[G3361](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3624](#) [G1712](#)

Kepada pedagang-pedagang merpati Ia berkata: "Ambil semuanya ini dari sini, jangan kamu membuat rumah Bapa-Ku menjadi tempat berjualan."

- 17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζήλος  
 Teringat - murid-murid -Nya bahwa tertulis ada, - Cemburu  
[G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2205](#)
- τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με.  
 - rumah -Mu akan-memakan Aku.  
[G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2719](#) [G1473](#)

Maka teringatlah murid-murid-Nya, bahwa ada tertulis: "Cinta untuk rumah-Mu menghancurkan Aku."

- 18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον  
 Menjawab maka - orang-Yahudi dan berkata kepada-Nya, Apa tanda  
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4592](#)
- δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?  
 Engkau-tunjukkan kepada-kami, bahwa ini Engkau-lakukan?  
[G1166](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

Orang-orang Yahudi menantang Yesus, katanya: "Tanda apakah dapat Engkau tunjukkan kepada kami, bahwa Engkau berhak bertindak demikian?"

- 19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον,  
 Menjawab Yesus dan berkata kepada-mereka, Runtuhkanlah - Bait-Suci ini,  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3089](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3778](#)
- καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.  
 dan dalam tiga hari Aku-akan-membangunnya.  
[G2532](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

Jawab Yesus kepada mereka: "Rombak Bait Allah ini, dan dalam tiga hari Aku akan mendirikannya kembali."

- 20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν, οἰκοδομήθη  
 Berkata maka - orang-Yahudi, Empat-puluh dan enam tahun, dibangun  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1803](#) [G2094](#) [G3618](#)
- ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς  
 - Bait-Suci ini, dan Engkau dalam tiga hari akan-membangun  
[G3588](#) [G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#)
- αὐτόν?  
 nya?  
[G0846](#)

Lalu kata orang Yahudi kepada-Nya: "Empat puluh enam tahun orang mendirikan Bait Allah ini dan Engkau dapat membangunnya dalam tiga hari?"

- 21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.  
 Dia namun berbicara tentang - Bait-Suci - tubuh -Nya.  
[G1565](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

Tetapi yang dimaksudkan-Nya dengan Bait Allah ialah tubuh-Nya sendiri.

- 22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 Ketika maka Ia-dibangkitkan dari orang-mati, teringat - murid-murid -Nya  
[G3753](#) [G3767](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)
- ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ  
 bahwa ini Ia-katakan, dan mereka-percaya - Kitab-Suci dan - perkataan  
[G3754](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G1124](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#)
- ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.  
 yang berkata - Yesus.  
[G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#)

Kemudian, sesudah Ia bangkit dari antara orang mati, barulah teringat oleh murid-murid-Nya bahwa hal itu telah dikatakan-Nya, dan mereka pun percayalah akan Kitab Suci dan akan perkataan yang telah diucapkan Yesus.

- 23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, ἐν τῇ  
 Ketika lalu Ia-ada di - Yerusalem pada - Paskah, pada -  
[G5613](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἐορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ  
 perayaan, banyak-orang percaya kepada - nama -Nya, melihat -Nya  
[G1859](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2334](#) [G0846](#)
- τὰ σημεῖα ἃ ἐποίησεν.  
 - tanda-tanda yang Ia-lakukan.  
[G3588](#) [G4592](#) [G3739](#) [G4160](#)

Dan sementara Ia di Yerusalem selama hari raya Paskah, banyak orang percaya dalam nama-Nya, karena mereka telah melihat tanda-tanda yang diadakan-Nya.

- 24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς, διὰ  
 Dia sendiri-namun Yesus tidak mempercayakan diri-Nya kepada-mereka, karena  
[G0846](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0848](#) [G0846](#) [G1223](#)
- τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας.  
 - Dia mengenal semua.  
[G3588](#) [G0846](#) [G1097](#) [G3956](#)

Tetapi Yesus sendiri tidak mempercayakan diri-Nya kepada mereka, karena Ia mengenal mereka semua,

25	καὶ	ὅτι	οὐ	χρείαν	εἶχεν	ἵνα	τις	μαρτυρήσῃ	περὶ	τοῦ
	Dan	bahwa	tidak	keperluan	Ia-punya	supaya	seseorang	bersaksi	tentang	-
	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G5532</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3588</a>
	ἀνθρώπου,	αὐτὸς	γὰρ	ἐγίνωσκεν	τί	ἦν	ἐν	τῷ	ἀνθρώπῳ.	
	manusia,	Dia	sendiri	mengenal	apa	ada	di-dalam	-	manusia.	
	<a href="#">G0444</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0444</a>	

dan karena tidak perlu seorang pun memberi kesaksian kepada-Nya tentang manusia, sebab Ia tahu apa yang ada di dalam hati manusia.